

OMJER BRZINE I KVALITETE U USPOREDBI KONVENCIONALNOG PRIJEVODA I REDAKTURE STROJNOG PRIJEVODA

Ana Sabljak

Sažetak

Zbog sve veće količine tekstova koji se prevode, često uz vrlo kratke rokove, u jezičnoj se industriji sve češće koriste prevoditeljski alati kako bi se ubrzao proces prevođenja. Od prevoditelja se tako sve češće očekuje da redigiraju strojne prijevode. U ovom se istraživanju postavlja pitanje dovodi li redaktura strojnih prijevoda do veće brzine i kvalitete u prevođenju u odnosu na konvencionalno prevođenje. Uspoređuju se brzina i kvaliteta konvencionalnog prijevoda (s engleskog na hrvatski) s redakturom strojnog prijevoda triju tipova teksta: romana, novinskog izvještaja i pravnog teksta. Kvaliteta se procjenjuje s obzirom na morfosintaktička, semantička i stilska obilježja te s obzirom na opći dojam. Strojni prijevodi korišteni u istraživanju dobiveni su pomoću sustava Google Prevoditelj.